



Les dodoitsu de Paul Claudel(1)

Edition Gallimard, 1945

Le dodoitsu est un poème de 26 syllabes (7/7/7/5).

Georges BONNEAU(2) leur a consacré quelques pages dans son anthologie : « Le Dodoitsu est le mode d'expression naturel de cinquante millions de paysans; de plus, par la canal des geisha, il s'est indissolublement incorporé à la tradition japonaise. Mais témoignage humain d'une richesse inouïe, il reste à mi-chemin entre la chanson et la poésie, un rythme frustré : souffle trop court, composition trop simple, technique trop facile. »

14. Anonyme

mizu ni kawazu no
naku koe kikeba
sugishi mukashi ga
omowaruru

Quand j'entends chanter
La grenouille dans l'eau,
Des choses passées
Il me souvient

47. Anonyme

omoi-dasu yo wa
makura to kataro
makura mono ie
kogaruru ni

La nuit où je pense à lui,
L'oreiller et moi, nous causons :
- Oreiller, vite, parle-moi,
L'amour me brûle !

50. *Anonyme*

mune de kurushiki
hi wa taku keredo
kemuri tataneba
hito shiranu

Dans mon coeur, une douloureuse
Flamme brûle : mais
Aucune fumée ne monte, et
Personne ne sait.

Paul Claudel s'est librement inspiré de ces traductions de Bonneau pour écrire, en 1936, Dodoitzu. Certains textes sont parus en revue avant d'être compilés en 1945 dans une édition richement illustrée en couleur, et reliée à la japonaise, parue à 4000 exemplaires chez Gallimard. 26 dodoitzu sont publiés en français et en anglais (sauf 2), et les titres sont également transcrits en kanji de couleur rouge.

Quand j'entends dans l'eau
Chanter le crapaud
Des choses passées
J'ai le cœur mouillé !

La nuit quand je ne dors pas
L'oreiller et moi l'on cause
Ecoute, petit oreiller !
Je l'aime ! je l'aime !

Connaissez-vous ma bien-aimée
Ce feu qui brûle sans fumée

Chaque poème est présenté avec, sur la page de droite, une peinture en couleur de Rihaku Harada(3). Les peintures sont en priorité des paysages puis des animaux ou des fleurs.



2 belles peintures hors-texte et en pleine page de bouquets dans des vases japonais sont également incorporées.

Dans la préface, Paul Claudel conte l'aventure de ces poèmes qui ont traversé les siècles et les continents : « Mais là ne s'est pas arrêté l'oiseau voyageur ! La musique est devenue parole, et voici que la parole à son tour, accueillie par l'oreille délicate d'une artiste française, Mademoiselle Marie Scibor⁴, redevient vocalise et âme. Le piano a remplacé le shamisen et la puissante syllabe se dilate en une amplification aérienne. »

En effet, en 1938, Maria Scibor⁽⁴⁾ a chanté pour la première fois, sur Radio Luxembourg⁽⁵⁾, cinq mélodies (chant et piano) composées autour des dodoitzu de son père. Lequel a présenté en ces termes une autre audition radiophonique⁽⁶⁾ de Maria Scibor : « De même que j'ai ajouté ma sensibilité propre à ces chansons de là-bas, elle y a ajouté son âme, son esprit, quelque chose de frais, d'original et de puissant, ce sortilège de la musique qui atteint à des profondeurs où la seule parole ne saurait pénétrer. » ⁽⁷⁾ Maria Scibor a mis en musique l'ensemble des 26 dodoitzu. L'intégrale a été donnée en première mondiale à Tokyo le 25 novembre 2005.

1. Nous remercions particulièrement pour leurs aides la société Paul Claudel et Mme Mourlevat qui nous autorise à reproduire son article ci-dessous. 2. Anthologie de la poésie japonaise – Ed. Geuthner, 1935 3. Prénom francisé sur la couverture en Rihakou. Il a également illustré en 1942 une réédition de Masako de Kikou Yamata 4. ou Louise Vetch, fille (illégitime) de Paul Claudel et Rosalie Vetch, née Scibor-Rylska 5. Source : La traversée des thèses: bilan de la recherche doctorale en littérature française du 20ème siècle de Didier Alexandre, Michel Collot, Jeanyves Guérin & Michel Muray. Actes du colloque de la Société d'Étude de la Littérature française du XXe siècle (octobre 2002) Ed. Presses Sorbonne nouvelle, 2004 6. Elle a chanté les 5 mêmes dodoitzu le 6 mars 1939 7. in Paul Claudel, supplément aux œuvres complètes de Maryse Bazaud. Ed. L'âge d'homme, 1990

© 2002 - 2018 dominique Chipot - textes & photos

Le temps d'un instant : haïkus et petits poèmes

<http://perso.wanadoo.fr/dominique.chipot>

Photo-haïku francophone :

<http://perso.wanadoo.fr/dominique.chipot/haikufrancophone/indexphf.html>

Les informations et les images diffusées sur ce site sont protégées par les lois sur la propriété intellectuelle.

Aucune utilisation de ces informations n'est possible sans l'autorisation préalable de l'auteur.

Les haïkus cités sur ce site sont extraits des ouvrages de la rubrique '[des livres](#)' sauf ceux de la rubrique '[mes essais](#)'.

